

(6)

Mart Ummelas

Eestlase iseloom

Tagasihoidlikkus on joon, mille põhjal eestlane **hindab** kõiki teisi peale iseenda^{10,18}. **Kõige tagasihoidlikumateks peab** eestlane jaapanlasi, sest ta **ei saa** nendega peaaegu kunagi **kokku**.

Üldisemalt kehtib reegel: **mida** kaugem rahvas, **seda** lähedasem eestlase südamele!

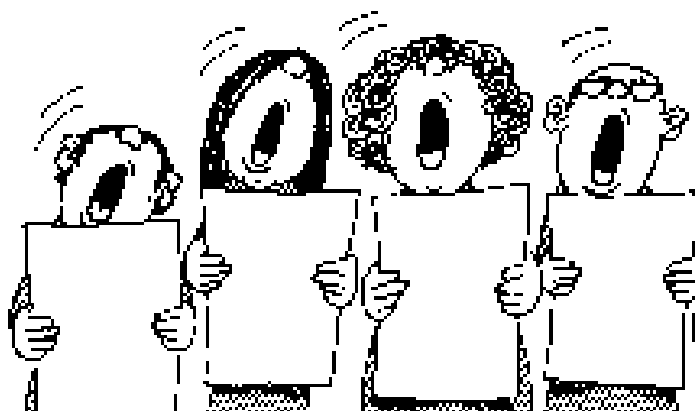
Eestlane armastab **laulda valel viisil**, lausa **härdukusse langeb** ta võimalusest teha seda kooris. Lauluarmastus ongi eestlases üks neid iseloomujooni, mis paneb teisi tema pärast piinlikusest punastama. Õnneks eestlane seda **ei märka**, sest tal on suu sedavõrd lai, et silmad lähevad kinni.



Сдержанность – то качество, по которому эстонец оценивает всех, кроме себя. Самыми сдержанными эстонец считает японцев, так как он почти никогда с ними не встречается.

В общем, действует правило: чем дальше народ, тем ближе он сердцу эстонца.

Эстонец любит фальшиво петь, он буквально благоговеет от возможности делать это хором. Любовь к песне и есть в эстонце одна из тех черт, которая заставляет других краснеть за него от неловкости. К счастью, эстонец этого не замечает, так как у него настолько широко раскрыт рот, что глаза закрываются.



Kõige rohkem teistes eestlane hindab tagasihoidlikkust. Jaapanlased meeldivad talle väga, sest elavad eestlastest kaugel. Eestlane armastab laulda kooris ja arvab, et see meeldib teistele. Ta ei näe nende reaktsiooni, sest laulmise ajal ta silmad on kinni.

tagasihoidlikkus**hoid/ma,-a, hoian** – держать**taga**³¹ – сзади (где?)

находится, прячется, мельтешит,...

tagasi¹²³ – обратно (куда?)

кладем, возвращаемся,...

Вроде, логично: соединяя **hoidma** и **taga**, получаем «держать сзади». И, тем не менее, в языке образовалось несколько иное соединение. В солидном слове, понятии с характерным окончанием **-us,-e,-t**, так запечатлелось не застывшее **taga**, а динамичное **tagasi**. Запечатленное действие. **Tagasihoidlikkus** – сдержанность.

В этом слове проглядывается еще и характерное для прилагательных окончание **-lik**^{71,94}. Так что вся наша сдержанность происходит от прилагательного **tagasihoidlik** – сдержанный, и никак не наоборот.

В соответствии с алгоритмом образования степеней сравнения⁷⁴:

kõige tagasihoidlikum – самый сдержанный.

hindab

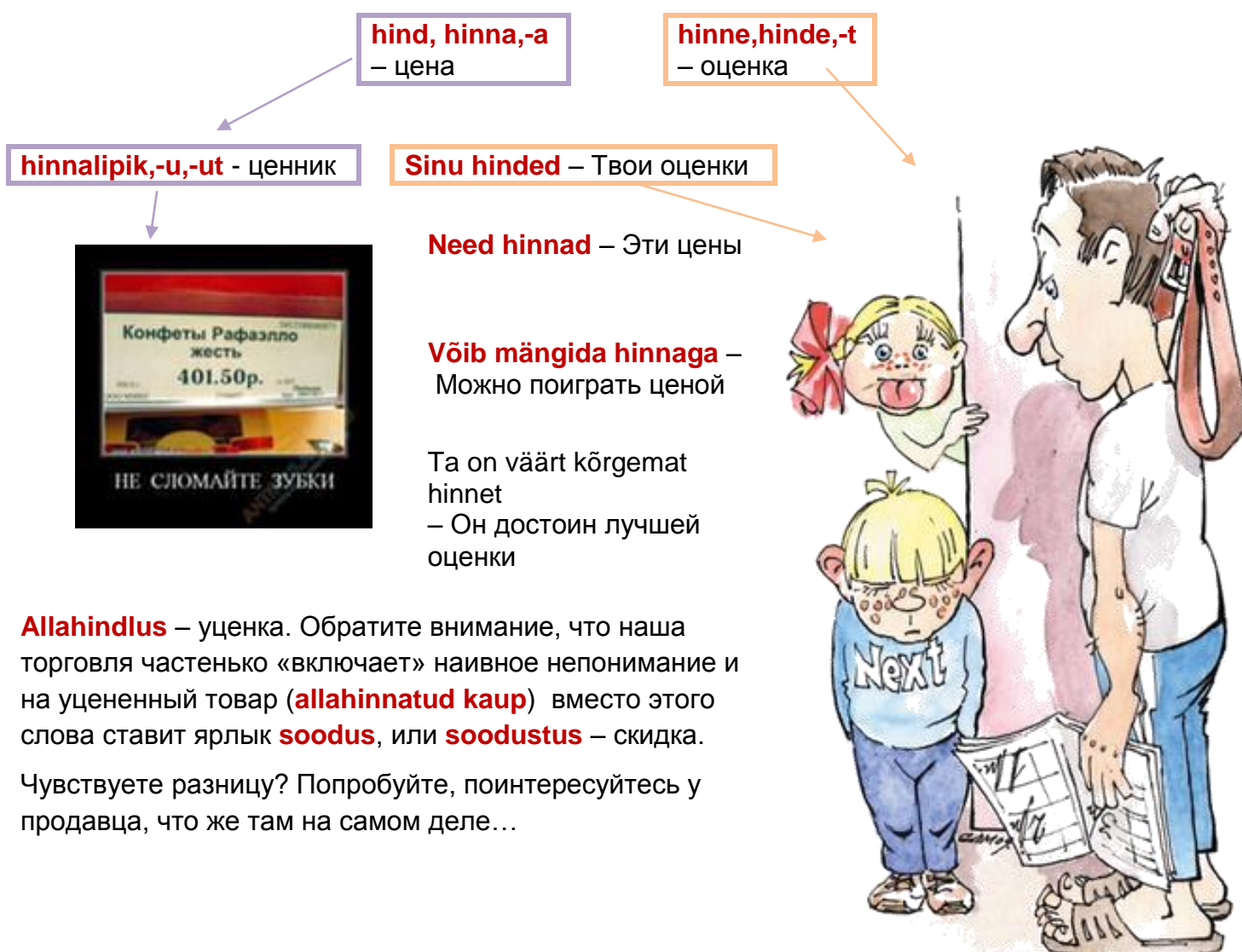
hinda/ma,hinnata, -n – ценить, оценивать

В жизни приходится оценивать очень многое и очень по-разному.

Оценка как явление – **hinnang,-u,-ut**.

Поэтому и «давать оценку» (поведению, событию и проч.) – **andma hinnangut**.

Такому разнообразию действий два похожих, но, по сути, очень разных и при этом в повседневной жизни широко используемых слова:



kõige tagasihoidlikumateks peab

tagasihoidlik – сдержанный, «державший свои эмоции позади».

Kõige tagasihoidlikum – самый сдержанный⁷³.

Так кем же считают, за кого принимают эстонцы японцев? Еще вариант: кем, как они полагают, японцы являются? – Все эти обороты реализуются при помощи одной комбинации: глагола **pidama** и сути заявления в форме **II+ks**¹².

Ära pea end liiga targaks – Не считай себя слишком умным...

ei saa kokku

Для соединения с разными служебными словами¹²³ многоликий глагол **saama** использует не произвольные, а конкретные, подходящие свои значения. Так, со словом **kokku** он взаимодействует в значении «мочь». Что такое **kokku**?

В эстонском языке два слова «вместе». Но **koos** – это стабильное «вместе»: Пойти куда-нибудь вместе с подружкой – **koos sõbrannaga**.

Kokku же – «вместе», которое разворачивается в действии. Обозначает момент слияния, соединения, схлопывания. Буквальное **saama kokku** – «смочь вместе», встретиться. Как ладони в хлопке.

üldisemalt

Обратим внимание: **üldine** – общий → **üldiselt** – в общем⁷⁷
üldisem – более общий → **üldisemalt** - ?

Поэтому, строго говоря, **üldisemalt** – не простое «в общем», а слегка-слегка приподнятое: «в более общем понимании», например.

mida..., seda...

Очень характерная языковая конструкция, соответствует русскому чем..., тем...

laulda valel viisil

Поем-поем,... На какой ноте сейчас? – Может быть, так запомнить необходимую схему **II+I**?

Laulda valel viisil – «фальшиво петь», а буквально: «на неверном мотиве»

Слово **vale,-,-t** далеко не однозначно. Это и существительное «ложь», и прилагательное «неверный, ложный». Наряду с «истинным» прилагательным **valelik**.

Глагол **valeta/ma,-da,-n** – врать, обманывать. Есть одно забавное слово: **valevorst,-i,-i**. Это вовсе никакая не «ложная колбаса». Все проще: **valevorst,-i,-i** – врунишка!



Слов **viis** тоже два разных. Одно широко известно: **viis, viie, viit** – пять. Обыкновенная цифра «5». У нас же использовано другое **viis, -i, -i** – мелодия, мотив.

härdumusse langeb

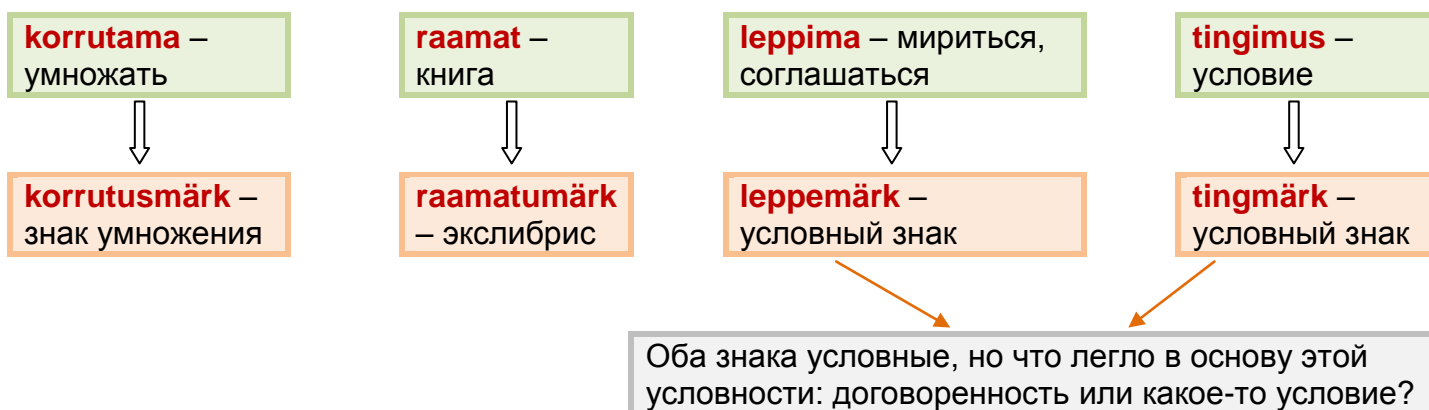
Härdumus – умиленность, растроганность. Слово не очень броское и из ряда синонимов **heldimus, härdus, meeleliigutus** повышенной востребованностью не выделяется. Даже умильную улыбку, и то обычно изображают как сладкую: **magus naeratus**.

Langema – падать, но в отличие от незатейливого «падать камушком» **kukkuma**, это падение плавное, где ньютоновское притяжение изрядно компенсируется противодействием извне. Поэтому **langema** используется еще и в значении «снижаться, понижаться».

В комбинации **langema II+sse** этот глагол весьма интенсивно используется в функции «впадать во что-нибудь, вляпываться». В зависимости от комбинации и ситуации, ему могут соответствовать достаточно разные выражения в том же русском языке. В нашем случае клиент впадает в умиление, или благоговееет.

ei märka

Mär/k,-gi,-ki – знак, в самом прямом и одновременно широком значении этого слова. Знаки бывают очень разные, образование соответствующих названий очень простое:



Существует два внешне очень похожих глагола, но обозначающих разные действия:

märka/ma, märgata, -n – замечать ↓ Märkasin, et neid ei olnud – Заметил, что их не было	märki/ma, -da, märgin – обозначать, метить ↓ Täht märgib häälikut – Буква обозначает звук
---	---

Просто надо запомнить, что **märkama** зачастую обозначает делать замечание **tegemea märkust** (**märkus, -e, -t** – замечание).